

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ
S/PV.1695

15 марта 1973 года
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ТЫСЯЧА ШЕСТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Законодательного собрания, г. Панама,
в четверг, 15 марта 1973 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель:

Г-н БОЙД

(Панама)

позднее:

Генерал Омар ТОРРИХОС

Панама

члены:

Австралия

Сэр Лоуренс МАКИНТАЙР

Австрия

Г-н ЯНКОВИЧ

Китай

Г-н ХУАН ХУА

Франция

Г-н де ГИРЕНГО

Гвинея

Г-жа Жанна Мартен СИССЕ

Индия

Г-н СЕН

Индонезия

Г-н АНВАР САНИ

Кения

Г-н ОДЕРО-ДЖОВИ

Перу

Г-н де ля ФЛОР ВАЛЬЕ

Судан

Г-н АБДУЛЛА

Союз Советских

Социалистических

Республик

Г-н МАЛИК

Соединенное

Королевство

Великобритании и

Северной Ирландии

Сэр Колин КРОУ

Соединенные Штаты

Америки

Г-н СКАЛИ

Югославия

Г-н МОЙСОБ

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет распространен в ближайшее время.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться в четырех экземплярах в течение трех рабочих дней на имя Начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций, комната LX-2332 (Chief Official Records Editing Section, Office of Conference Services, Room LX-2332), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

ПОСКОЛЬКУ НАСТОЯЩИЙ ОТЧЕТ БЫЛ РАСПРОСТРАНЕН 16 МАРТА 1973 ГОДА, СРОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИСПРАВЛЕНИЙ В НЕМУ ИСТЕКАЕТ 21 МАРТА 1973 ГОДА.

Убедительная просьба к делегациям строго придерживаться вышеуказанного срока.

Заседание открывается в 10 ч. 28 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (устный перевод с испанского): Повестка дня была подготовлена в соответствии с решением, принятым Советом Безопасности в резолюции 235 (1973). Если не поступит возражений, я буду считать, что повестка дня утверждается.

Повестка дня утверждается.

РАССМОТРЕНИЕ МЕР ПО ПОДДЕРЖАНИЮ И УКРЕПЛЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО МИРА И БЕЗОПАСНОСТИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ И ПРИНЦИПАМИ УСТАВА

ГЕНЕРАЛ ОМАР ТОРРИХОС ЭРРЕРА (глава правительства Панама) (устный перевод с испанского): Моя страна с откровенностью, характерной для панамцев, выражает благодарность присутствующим представителям государств-членов Совета. Мы также убеждены в том, что братские страны латиноамериканского региона разделяют это чувство, поскольку они осознают, насколько позитивным вкладом явится возможность выступить на этом всемирном форуме. Мы приветствуем здесь Его Превосходительство Генерального секретаря Организации д-ра Курта Вальдхайма, уважаемых представителей братских стран Латинской Америки, Председателя латиноамериканской группы в Организации Объединенных Наций, Генерального секретаря Организации американских государств, наблюдателей от государств других регионов и международных организаций и представителей мировой прессы, которая помогла нашей стране занять свое место в высоком всемирном собрании.

Я выступаю от имени народа, который не испытывает ненависти и великодушное сердце которого простило обиды и в качестве своей судьбы избрало достижение собственной индивидуальности, поскольку тот, кто прав, не прибегает к оскорблениям. Как говорил Марти, "Народы, государства или отдельные люди, забывающие оскорбления, поступают так потому, что обладают хорошей памятью". История Панама - важная часть истории человечества. Ваши корабли, плывущие по каналу,

(Генерал Торрихос)

который соединяет Тихий океан с Атлантическим, являются свидетелями полувека нашей далеко не мирной жизни. Поэтому мы считаем себя вправе изложить свои взгляды и свое представление о трудностях, которые угрожают разрушить мирное сосуществование государств мира.

Панама разделяет чувства народов, борющихся за освобождение от колониального гнета, народов, которые, подобно нам, страдают от ограничений и произвола, народов, которые отказываются согласиться с господством сильного над слабым в качестве нормы существования, стран, которые готовы пойти на любые жертвы для того, чтобы не быть поработенными более могущественными, людей, которые не соглашались с политической властью иностранного правительства над территорией, на которой они родились, поколений, которые борются и продолжают бороться за ликвидацию присутствия на их родине иностранных войск без согласия оккупированной страны; коренных жителей, которые не согласны с тем, чтобы их рассматривали как неполноценных людей или как животных, тех, кто борется за то, чтобы разрабатывать свои ресурсы для своего собственного блага и за освобождение от господства экономики другой могущественной страны; стран, которые не хотят быть экспортерами дешевой рабочей силы; бесчисленных масс людей, которые платят своей кровью за ликвидацию нищеты, несправедливости и неравенства, на которые их обрекли могущественные иностранные круги - олигархия, не признающая национальности. Колониализм - это тюрьма для свободного человека.

Душа панамцев откликается на все такие ситуации, поскольку в той или иной степени мы пережили их на протяжении истории нашей Республики.

С этой высокой трибуны Панама заявляет, что мы не можем согласиться с экономическим подавлением одной страны другой и с политическим, экономическим и культурным вмешательством, поскольку это не что иное как неоколониализм. Иначе говоря, это колониализм, замаскированный и прикрытый, выражающийся в условиях экономической помощи, целью которой является на развитие нашей страны, а установление контроля над ее народом. Все эти условия препятствуют нашему развитию, и Панама сознает это и разделяет мотивы борьбы за ликвидацию этого зла, которую ведут другие народы.

(Генерал Торрихос)

На кладбищах, где похоронены повстанцы, много крестов над могилами панамцев, требовавших права самим решать свою судьбу, самим устанавливать необходимые нормы жизни без вмешательства извне, борющихся за сохранение за народами права свободно избирать своих друзей или врагов, за то, чтобы никто не отказывал ни одному народу мира в праве на эксплуатацию и использование его собственных природных ресурсов, за то, чтобы никому не было отказано в праве избирать свои формы жизни, за то, чтобы на нас не оказывалось давления, когда мы желаем наметить нашу собственную международную политику и воспользоваться неотъемлемым правом всех народов свободно общаться с теми народами, с которыми он желает, чтобы осуществить священный принцип, согласно которому каждая страна должна иметь возможность избирать такие формы правления, какие она пожелает, и обеспечивать свое развитие. Иначе говоря, речь идет о поисках своих собственных средств для лечения своих собственных болезней.

Я также удивлен тем, что определенная группа стран потрясена требованиями народов, добивающихся права самим эксплуатировать свои природные ресурсы, богатства своих морей, портов, своей земли и ее недр, своей рабочей силы и своего географического положения на благо своих граждан, а не вопреки ему, борющихся за то, чтобы их невозвращаемые ресурсы не подпали под контроль экономики богатых стран, и желающих, чтобы богатства недр принадлежали стране, обладающей ими, поскольку таковое неотъемлемое право всех стран и именно таковым является неотъемлемое и неотчуждаемое право Панамы пользоваться своим географическим положением на благо своего собственного развития.

Через сто пятьдесят лет после достижения независимости нашей страной многие такие ситуации все еще существуют в этом районе Латинской Америки. Национализация является бесспорным понятием. Когда я читаю в газетах, что Чили национализировала свою медь, я спрашиваю: разве эта медь не была чилийской с самого начала? Когда пресса сообщает, что Перу, правительство которой возглавляет новое поколение военных деятелей, собирается национализировать

(Генерал Торрихос)

свою нефть, я спрашиваю: разве эта нефть с самого начала не была перуанской? Именно поэтому я говорю, что национализация является бесспорным понятием — ресурсы принадлежат той стране, которая ими обладает. Надо надеяться, что на пути Латинской Америки не будет создаваться преград и что ей будет оказана помощь в достижении мира. Это новое сознание родилось в латиноамериканце, и он сможет добиться мира, если не будет создаваться препятствий для развития этого сознания. Тот, кто выступает против такой позиции, создает атмосферу враждебности, способствующей существованию конфликтов. Если нам не позволят произвести мирных перемен, наши народы будут вынуждены прибегнуть к насильственным изменениям.

Борьба, которую ведут народы третьего мира за достижение подлинной политической и экономической независимости, является наиболее достойным примером, который они завещают нашим будущим поколениям. Позиция, занятая народами Африки, переносящими свою бедность с достоинством и не поддающимися отчаянию, является примером, которому следует обучать в школах нашу молодежь. Блокада и давление должны быть постыдными для тех, кто их осуществляет, а не для тех, против кого они направлены. Каждый час изоляции, которую переживает братский народ Кубы, — это шестьдесят минут позора для нашего полушария.

Мы хотим настоятельно просить Организацию Объединенных Наций не быть в стороне в качестве постороннего наблюдателя и не удовлетворяться ролью пожарника перед лицом драмы человечества; пусть Организация Объединенных Наций будет более активна в решении проблем, стоящих перед нашими народами. Если Организация Объединенных Наций будет действенной, то мы, малые государства, сможем гарантировать нашим народам, что они будут жить в условиях постоянного мира.

Наши проблемы — это общие проблемы; наши желания и стремления — одинаковы. Крест на могиле патриота в любой стране мира выглядит одинаково. Такой крест не отличается от других крестов, которые

(Генерал Торрихос)

разбросаны по всей нашей стране на пути к независимости. Панама не может согласиться как с нормой международного права с соображениями так называемых жизненных интересов или национальной безопасности, и мы не можем согласиться с такими соображениями как с нормами, поскольку мы имеем опыт страданий в течение семидесяти лет и потому что мы полностью разделяем мысли, высказанные Амилькаром Кабралом, крупным лидером борьбы за независимость Африки, который заявил:

"Солидарность без равноправия — это милостыня, а милостыня никогда не может способствовать прогрессу народов или людей. Безопасность без равноправия является лишь авторитарным патернализмом, охраной, чистым и простым колониализмом, и все это находится в конфликте со стремлениями к освобождению государств и народов".

Идеи этого великого человека являются действенными в отношении проблем, которые стоят перед моей страной. Если Бенито Хуарес смог сказать: "Уважение права другого — это мир", то почему нас не уважают, почему нас провоцируют, почему нас угнетают, почему невинный счастливый миролюбивый народ Панама не может жить в условиях мира?

В конкретном случае с моей страной, страной, которая семьдесят лет назад открыла свои порты для всех флотов мира и которая принимает сейчас эту историческую сессию, очень трудно понять, как страна, которая настаивает на том, что она не является колонизатором, претендует на сохранение колонии в самом сердце моей страны. Для этого народа является позором создавшееся положение, поскольку его страна также была колонией и народ знал, как трудно находиться в таком положении, и героически боролся за независимость. Я заявляю представителям Соединенных Штатов, что было бы более благородно исправить несправедливость, чем увековечивать ошибку. От мира, который представлен здесь сегодня, мы просим моральной поддержки в этой борьбе, которая увенчается успехом, если ей поможет совесть мира, а наш народ уже приближается к грани своего терпения.

Наш народ просит членов Совета Безопасности и выдающихся гостей обсудить следующие вопросы и дать на них ответ. Справедливо ли

(Генерал Торрихос)

отказывать в уважении флагу, который никогда не использовался в целях агрессии? Является ли моральным отрицать для страны ее естественные преимущества, которые являются неотъемлемыми, потому что этого требует слабый народ? В каком современном юридическом словаре устанавливается концепция постоянного господства в качестве основы для переговоров? Наконец, в качестве специального обращения меня просили от имени народа Панама заявить вам, а через вас всему миру, что мы никогда не были, не являемся в настоящее время и никогда не будем ассоциированным государством, колонией или протекторатом и никогда не станем еще одной звездочкой на флаге Соединенных Штатов.

Сейчас я очень рад предоставить слово Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ (устный перевод с английского): Я хотел бы, не откладывая, выразить сердечную и искреннюю признательность - я уверен, от имени всех членов Совета - правительству Панама за его теплое гостеприимство. Мы особенно благодарны лично Вам, г-н Председатель, и послу Бойду за всю ту помощь, которую Вы нам оказали.

Настоящая сессия, как и сессия, проведенная в Аддис-Абебе в прошлом году, является новым свидетельством общего признания того факта, что периодические заседания Совета Безопасности вне Центральных учреждений чрезвычайно полезны. Необходимо, чтобы Совет знакомился с конкретными проблемами путем непосредственного посещения соответствующих регионов, и в этой связи мне представляется несомненным, что сессия в Аддис-Абебе была чрезвычайно успешной. У каждого региона есть свои специфические проблемы, и я не хотел бы проводить каких-либо прямых сопоставлений между Африкой и Латинской Америкой, однако на примере обоих этих континентов мы видим, каким образом многочисленные политические, экономические и социальные проблемы многих развивающихся стран могут решаться на основе регионального сотрудничества и активного участия Организации Объединенных Наций.

Я хотел бы напомнить Совету, что именно в этом городе в 1828 г. была предпринята первая попытка организации регионального сотрудничества в этом районе. Вклад стран Латинской Америки в развитие международного права весьма значителен, и в этом отношении все мы являемся их должниками.

Организация Объединенных Наций с первых дней своего существования стремилась развивать региональное сотрудничество. Региональные мероприятия по существу не исключаются даже в вопросах, относящихся к поддержанию международного мира и безопасности, которое является главной задачей Совета. В этой связи Устав Организации Объединенных Наций предусматривает региональные соглашения в той мере, в какой они соответствуют целям и принципам Устава. Организация американских государств оказывает ценную помощь в разрешении региональных споров мирными средствами. Совет Безопасности, который информируется ОАГ согласно статье 54 Устава, является живым свидетелем этих усилий,

(Генеральный секретарь)

предпринимаемых ООН от имени всех латиноамериканских государств.

В экономической области это сотрудничество стимулируется через посредство региональных экономических комиссий, специализированных учреждений, ПРООН и Всемирного банка. Такое сотрудничество полезно не только для самих этих регионов, но и для достижения более общих целей Организации Объединенных Наций. Этот опыт может обобщаться и использоваться на благо всего человечества именно в Организации Объединенных Наций и ни в каком другом органе.

Совершенно справедливо, что Совет Безопасности должен ознакомиться с конкретными проблемами и потенциальными возможностями Латинской Америки. Все мы помним трагическую катастрофу, которая недавно постигла народ в Никарагуа, и нам памятна положительная и практически немедленная реакция международного сообщества на эту катастрофу. Эти действия, как и настоящая сессия Совета Безопасности в Панаме, ясно показывают народам Латинской Америки, что Организация Объединенных Наций стремится действительно создать для них мирное будущее - будущее процветание.

На этом пути Организация Объединенных Наций старается сделать все возможное, для того чтобы внести максимальный вклад. Я уверен, что Совет Безопасности на настоящей сессии создаст новые стимулы для регионального, политического сотрудничества и доброй воли, которые являются важной предпосылкой достижения целей правительств и народов Латинской Америки.

Заседание закрывается в 10 ч. 55 м.